



УДК: 81'25:008(575.1)

Nuan FANG, *Buheliqiemu YUEMAIERJIANG*,
Minzu University of China
Orcid: 0000-0001-6517-0252
E-mail: eduresearcher@mail.ru

На основе рецензии к.ф.н., доцента У.Ўулдошева

**ИССЛЕДОВАНИЕ СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ О КУЛЬТУРНОМ НАСЛЕДИИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ
ФУНКЦИОНАЛИСТСКОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА - НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО ПЕРЕВОДА КНИГИ
«ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ИСТОРИЧЕСКИМ ГОРОДАМ УЗБЕКИСТАНА: ДРЕВНИЕ ЦИВИЛИЗАЦИИ, КУЛЬТУРНОЕ
НАСЛЕДИЕ И ПАМЯТНЫЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ»**

Аннотация

С развитием инициативы «Пояс и путь» и введением безвизового режима между Китаем и Узбекистаном страна стала популярным туристическим направлением для китайских туристов. Возрос интерес к глубокому культурному взаимодействию, что усилило требования к качеству перевода текстов о культурном наследии. В статье, основанной на функционалистской теории перевода, анализируются стратегии перевода на китайский язык узбекской научной статьи о исторических городах Узбекистана. Исследование показывает, что такие тексты выполняют информационную и выразительную функции, что требует сочетания точности и функциональности перевода.

Основные стратегии включают транслитерацию с пояснениями, структурное соответствие, сокращение избыточности и культурную аналогию. Работа направлена на развитие практических подходов к переводу узбекских историко-культурных текстов.

Ключевые слова: функционализм, перевод культурного наследия, исторические города Узбекистана, стратегии перевода.

**MADANIY MEROSGA OID MATNLARNI TARJIMA QILISH STRATEGIYALARINI FUNKSIONALISTIK TARJIMA
NAZARIYASI NUQTAI NAZARIDAN O'RGANISH - XITOIY TILIGA TARJIMA QILINGAN U'ZBEKISTONNING
TARIXIY SHAHARLARI BO'YLAB SAYOHAT: QADIMIY SIVILIZATSIYALAR, MADANIY MEROS VA DIQQATGA
SAZOVOR OBIDALAR' KITOBI MISOLIDA**

Аннотация

«Bir kamar, bir yo'l» tashabbusi rivojlanishi va Xitoy bilan O'zbekiston o'rtasida vizasiz rejim joriy etilishi natijasida mamlakat xitoylik sayyohlar uchun mashhur yo'nalishga aylandi. Bu esa madaniy merosga oid matnlar tarjimasida sifatiga bo'lgan talabni oshirdi. Maqolada funksionalistik tarjima nazariyasi asosida O'zbekiston tarixiy shaharlari haqidagi ilmiy matnning xitoy tiliga tarjima qilish strategiyalari tahlil qilinadi. Tadqiqot ushbu matnlar axborotiy va ifodaviy funksiyalarini uyg'unlashtirishini ko'rsatadi. Asosiy strategiyalar sifatida izohli transliteratsiya, strukturaviy moslik, ortiqcha takrorlarni qisqartirish va madaniy analogiyadan foydalanish keltiriladi. Tadqiqot Markaziy Osiyo madaniy merosi matnlarini tarjima qilishda amaliy yondashuvlarni taklif etadi.

Kalit so'zlar: funksionalizm, madaniy meros tarjimasida, O'zbekiston tarixiy shaharlari, tarjima strategiyalari.

**A STUDY OF TRANSLATION STRATEGIES FOR CULTURAL HERITAGE TEXTS FROM THE PERSPECTIVE OF
FUNCTIONALIST TRANSLATION THEORY - BASED ON THE CHINESE TRANSLATION OF THE BOOK 'JOURNEY
THROUGH THE HISTORIC CITIES OF UZBEKISTAN: ANCIENT CIVILIZATIONS, CULTURAL HERITAGE, AND
MEMORABLE LANDMARKS**

Annotation

With the advancement of the Belt and Road Initiative and the introduction of a visa-free regime between China and Uzbekistan, Uzbekistan has become an attractive destination for Chinese tourists. This has increased the demand for high-quality translation of cultural heritage texts. Based on functionalist translation theory, this study analyzes translation strategies used in translating an Uzbek academic article on historical cities into Chinese. The research shows that such texts combine both informative and expressive functions, requiring a balance between accuracy and functionality. Key strategies include transliteration with annotations, structural equivalence, reduction of redundancy, and cultural analogy. The study aims to provide practical guidance for translating historical and cultural heritage texts of Central Asia.

Keywords: functionalism, cultural heritage translation, historical cities of Uzbekistan, translation strategies.

Введение. Узбекистан находится в самом сердце древних цивилизаций Центральной Азии. Такие исторические города, как Самарканд, Бухара и Хива, когда-то служили важнейшими центрами на Великом шелковом пути, накопив за тысячелетия культурного обмена богатое архитектурное наследие. С официальным введением безвизового режима для граждан Китая, посещающих Узбекистан в 2025 году, а также с углублением культурного сотрудничества между Китаем и Узбекистаном в рамках инициативы «Пояс и путь», потребность в переводе узбекских исторических и культурных текстов на китайский язык становится все более очевидной. Эта тенденция отражает растущий интерес путешественников,

которые стремятся выйти за рамки поверхностного осмотра достопримечательностей и погрузиться в культурную жизнь страны. Однако с международной академической точки зрения, несмотря на значительные достижения в области историко-культурных исследований Центральной Азии, переводоведение долгое время оставалось сосредоточенным на таких основных языках, как английский и русский. Переводы и теоретические исследования, основанные непосредственно на узбекских оригиналах и предназначенные для китайских читателей, по-прежнему остаются относительно редкими.

Теоретический обзор. В данном исследовании в качестве этической основы используется принцип «функциональность плюс точность» Норда, а в качестве операционных инструментов - теория типов текстов Ньюмарка наряду с семантическими и коммуникативными стратегиями перевода, что позволяет построить двухуровневую теоретическую основу, применимую к переводу текстов культурного наследия. Ньюмарк различает семантический и коммуникативный перевод: первый стремится к точности формы исходного текста, подходящей для точной передачи фактического содержания; второй использует подход, ориентированный на читателя, уделяя приоритетное внимание читабельности и восприятию перевода. Отвечая на критику, что функционализм позволяет «переводчикам поступать по своему усмотрению», Норд предложил принцип «функциональность плюс верность». Функциональный принцип позволяет переводчикам адаптировать перевод в соответствии с его предназначением, в то время как принцип верности требует от переводчиков уважения как к автору оригинала, так и к предполагаемому читателю, тем самым налагая двойные ограничения на стратегические выборы во время перевода.

Глава 2: Характеристики исходного текста, сложности перевода и анализ стратегии

2.1 Анализ характеристик исходного текста и сложности перевода

Статья «Путешествие по историческим городам Узбекистана: древние цивилизации, культурное наследие и памятные достопримечательности» имеет четкую макроструктуру «обзор-детали-обзор»: во введении описывается положение Узбекистана в рамках центральноазиатской цивилизации; основная часть последовательно раскрывает пять городов, включая Самарканд и Бухару; в заключении подтверждается ценность культурного наследия, что формирует логическое завершение. Нарративные стратегии демонстрируют две ключевые особенности: во-первых, подход, ориентированный на личность, при котором каждый город связан с ключевыми историческими фигурами - например, Самарканд сосредоточен на Тимуре и Улугбеке; во-вторых, иерархический исторический нарратив, следующий хронологической структуре «древние истоки - золотой век - современная трансформация - современное значение», что требует от переводчика последовательной терминологии и логической связности.

Эти особенности создают множество трудностей при переводе. Особое значение имеет перевод терминов, имеющих культурную нагрузку: для имен собственных, таких как Амир Темура, существуют устоявшиеся переводы, в то время как для других, таких как Пахлавон Махмуд, стандартных эквивалентов нет; Что касается географических названий, то для Самарканда существует устоявшийся перевод, однако архитектурные обозначения, такие как Регистон, требуют сочетания фонетической и семантической адаптации. Историко-культурные концепции, такие как *Somoniylar sulolasi*, требуют как исторической точности, так и культурной понятности. Кроме того, переводчики должны обладать глубоким пониманием исторического контекста Узбекистана, обеспечивая временную точность и стилистическую согласованность во всем тексте.

Анализ примеров стратегий перевода (сокращенно)

В данном разделе анализ проводится на трёх уровнях: лексическом, синтаксическом и дискурсивном.

Лексический уровень:

Культурные единицы переводятся с помощью аннотированной транслитерации и культурной аналогии. Названия (Шахрисабз, Ичан-Кала, Пахлавон Махмуд) сопровождаются пояснениями, раскрывающими их значение и культурный контекст. Понятие *jadidchilik harakati* объясняется через аналогию, облегчая межкультурное понимание.

Синтаксический уровень:

Структуры предложений адаптируются под нормы языка перевода: сложные конструкции упрощаются, сохраняется логика и риторика (например, «город + метафора»).

Дискурсивный уровень:

Информация обобщается и устраняется избыточность, усиливаются логические связи между частями текста, что повышает его связность и понятность.

Заключение. Перевод – это не просто лингвистическое преобразование, а мост для культурного обмена. Культурное наследие, воплощенное в исторических городах Узбекистана, требует стандартизированных переводческих практик для проникновения в китайскоязычный мир. Данное исследование служит отправной точкой, а последующая работа расширяет сферу применения перевода на архивы наследия, археологические отчеты, музейные тексты и академические монографии. Это позволит постепенно создать систематическую терминологическую базу и корпус, что обеспечит более надежную поддержку для создания китайскоязычной исторической памяти Шелкового пути.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чжун Вэйхэ, Чжун Юй. Функционалистская теория перевода в Германии [J]. Китайский перевод, 1999, (03): 48-50.
2. Чжу Чжию. Тип и стратегия: функционалистская типология перевода [J]. Китайский переводчик, 2004, (03): 5-11.
3. Чжан Мэйфан, Цянь Хун. Понятие «функции» в переводоведении [J]. Китайский переводчик, 2007, 28(03): 10-16+93.
4. Бай Лань. Перевод туристических материалов о Чжанцзяцзе на английский язык с точки зрения функционального перевода [J]. Китайский научно-технический перевод, 2010, 23(03): 45-48. DOI:10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2010.03.011.
5. Цао Чуньлин. Лингвистическая школа или культурная школа? - Размышления о немецкой функционалистской теории перевода [J]. Шаньдунские социальные науки, 2020, (12): 188-192. DOI:10.14112/j.cnki.37-1053/c.2020.12.027.
6. Чэн Шаншу. Отчет о практике перевода «12 причин поехать в Узбекистан» [D]. Синьцзянский университет, 2022. DOI:10.27429/d.cnki.gxjdu.2022.001106.